

INCLUSION

Auteur
CÉCILE ESCH
Photographe
EDOUARD OLSZEWSKI

S'ÉPANOUIR
Tous les efforts sont faits pour
une accessibilité optimale.
BRANCHING OUT
Everything is made to favour
the best accessibility possible.



UNE VILLE POUR TOUS

A CITY FOR EVERYONE

FR La prise en compte des besoins spécifiques est au cœur des priorités de la Ville de Luxembourg depuis de nombreuses années. Plusieurs projets sont mis en place en matière de sensibilisation et de communication.

EN Awareness of and consideration for special needs have been at the top of the City of Luxembourg's agenda for many years. Several awareness-raising and communications projects have been launched.

FR Pour mieux prendre en compte les besoins spécifiques des différentes personnes résidant ou simplement de passage dans la capitale, la Ville de Luxembourg a créé, en 2012, le Service Intégration et besoins spécifiques. « Notre mission consiste – entre autres – à coordonner les actions des différents services de la Ville qui mettent en place des projets pour les personnes concernées. Nous sommes également le point de contact pour les diverses associations spécialisées dans le domaine. Nous développons des projets avec elles et les soutenons par la mise à disposition de salles, la traduction en langue des signes, etc. », explique Madeleine Kayser, chef du Service Intégration et besoins spécifiques, engagée dès 2008.

Afin de donner la parole aux personnes concernées et de créer un lieu d'échanges, un « comité participatif » a été créé en 2012. Il est composé de per-

sonnes concernées représentant différents besoins spécifiques ainsi que de l'échevin du ressort et de la référente Besoins spécifiques. « Des propositions concrètes y sont formulées », explique Madeleine Kayser, dont le service effectue également un grand travail de sensibilisation.

« Il nous tient à cœur de faire de notre capitale une ville pour tous, où les personnes à besoins spécifiques peuvent vivre et se déplacer sans barrières. Les échanges réguliers avec des gens concernés sont ainsi essentiels pour pouvoir répondre aux différentes attentes », explique Monsieur Patrick Goldschmidt, échevin en charge de l'inclusion des personnes à besoins spécifiques.

SENSIBILISER ET INFORMER

Les Semaines de la sensibilisation, qui se déroulent chaque année au mois

de mai depuis 2012, sont l'événement incontournable de l'année. « L'objectif est de favoriser le dialogue mutuel et de renseigner le grand public. » Différentes activités sont proposées à cette occasion : dîners dans le noir, journée d'action et sportive sur la place d'Armes avec présentation des associations et démonstrations des clubs de sport, soirée de gala ou encore course Roll & Run dans le cadre du marathon ING. Depuis 2017, La Villa Vauban – Musée d'art de la Ville de Luxembourg propose une fois par an son format d'exposition *Un Musée pour tous* qui repose sur le concept d'accessibilité et d'inclusion. Chaque visiteur peut y découvrir les œuvres exposées selon ses capacités motrices ou encore cognitives. Des outils de médiation spécialement conçus en donnent une lecture originale et interactive : sculptures à toucher et maquettes en relief de certains tableaux, supports d'information en plusieurs langues et en langue simplifiée, films explicatifs, carnet de visite pour enfants... *Un Musée pour tous*, dont la prochaine édition aura lieu à partir du 20 juillet 2019, permet aux visiteurs de tout âge, niveau d'éducation, en situation de handicap ou non, de découvrir ce qui caractérise des œuvres d'art de différentes époques.

Au niveau de sa communication aussi, la Ville a pris de nombreuses mesures, comme la traduction des séances du conseil communal en langue des signes ou encore une offre étoffée de cours de langue des signes. La cityapp est, quant à elle, accessible aux personnes aveugles, notamment grâce aux eBeacon (balises dotées d'un capteur Bluetooth qui envoie des messages aux smartphones, ndr). Installés dans les aubettes des arrêts de bus, ils permettent de recevoir des informations utiles en temps réel concernant les arrivées des bus. Des initiatives qui ont été récompensées par de nombreux prix, notamment une mention spéciale de la Design for All Foundation, une mention spéciale et une 3^e place à l'Access City Award de la Commission européenne (2018 et 2014), le prix « Ville pour tous » de l'association Info-Handicap (2013 et 2008) ou encore le prix de la « Ville sans barrière » de la fondation allemande Stiftung lebendige Stadt (2012).

EN In order to better take into account the special needs of various residents or those simply passing through the capital, the City of Luxembourg created the Service Intégration et besoins spécifiques in 2012. « Our mission is – among other things – to coordinate the activities of the various city departments that implement projects for those with special needs. We are also the point of contact for the various specialised associations working in the field. We develop projects with them and support them by providing spaces and rooms, sign language translation and so on, » explains Madeleine Kayser, head of the Service Intégration et besoins spécifiques since 2008.

In order to give voice to the people concerned and to create a place for the exchange of ideas, a « participatory committee » was created in 2012. It is composed of people representing different specific needs, as well as the alderman of the jurisdiction and the Special Needs Advisor. A representative of each political party present in the council is kept informed of the meetings and is invited to participate. « Specific proposals are formulated here, » says Kayser, whose department also carries out a great deal of awareness-raising work.

« We are committed to making our capital a city for all, where people with special needs can live and move freely. Regular exchanges

are therefore essential to be able to meet the various expectations, » explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of the inclusion of people with special needs.

RAISING AWARENESS AND PROVIDING INFORMATION

The awareness-raising initiative that takes place for a few weeks every year in May since 2012 is a key event in the year. « The goal is to foster mutual dialogue and inform the general public. » Different activities are put on for the occasion: dinners in the dark, a day of action and sports on the place d'Armes with presentations by charities and demonstrations by sports clubs, a gala evening or even the Roll & Run race that takes place as part of the ING marathon. Once a year, the Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg puts on an exhibition under the *Musée pour Tous* banner, which is based on the concept of accessibility and inclusion. Every visitor is given the opportunity to explore the works on display according to their specific motor or cognitive abilities. Specially designed mediation tools provide original and interactive interpretation possibilities and include tactile sculptures and relief models of certain paintings, information booklets in various languages and in simplified language, explanatory films, a pamphlet for children's visits and so on... The *Musée pour Tous* (or Museum for All) initiative will take place from 20 July 2019 and allow visitors of all ages, educational levels, disabled or not, to learn more about works of art from different eras. The City has also taken several measures, such as translating the city council sessions into sign language and offering sign language classes. The cityapp is accessible to blind people thanks to iBeacons (ed. note: beacons with a Bluetooth sensor that send messages to smartphones), installed at bus shelters which allow them to receive useful information in real time about bus arrivals and so on. These initiatives have resulted in the city garnering numerous prizes, including a special mention by the Design for All Foundation, a special mention and 3rd place Access City Award from the European Commission (in 2018 and 2014), the « City for All » award from the Info-Handicap association (in 2008 and 2013) or the « Barrier-free City » prize from the German Stiftung lebendige Stadt foundation (in 2012).





ROLAND WELTER

MALVOYANT
VISUALLY IMPAIRED PERSON

Retraité du CHL et président de l'association Chiens guides d'aveugles au Luxembourg
Retired from the CHL and president of the Chiens Guides d'Aveugles au Luxembourg association (guide dogs for the blind association in Luxembourg)

« La ville de Luxembourg est de plus en plus adaptée aux personnes à mobilité réduite. »

FR « La ville de Luxembourg est de plus en plus adaptée aux personnes à mobilité réduite. Dans les transports en commun par exemple, des

annonces vocales nous permettent de savoir où descendre et on n'a plus besoin de demander de l'aide au chauffeur, ce qui pouvait être compliqué, surtout aux heures de pointe. Il en va de même pour les passages piétons.

On trouve désormais partout un système tactile et sonore standardisé. Les carrefours adaptés nous aident vraiment, car la donne est en train de changer avec les voitures qui deviennent de plus en plus silencieuses, notamment les véhicules électriques. Par ailleurs, quand la Ville de Luxembourg débute un chantier, elle aménage directement les carrefours, ce qui est très appréciable. Le principal challenge à l'avenir sera d'aménager une séparation podotactile entre les pistes cyclables et les trottoirs afin de délimiter les deux parties. »

EN « The city of Luxembourg is increasingly adapted for people with reduced mobility. On public transportation buses, for example, there are now audio announcements that help us know when to get off, so we don't need to ask for help from the driver, something that can be complicated, especially at peak times. The same goes for pedestrian crossings, which now feature standardised touch and audio systems. These adapted intersections really help us because the situation is changing with cars becoming quieter, especially electric vehicles. What's more, when the City of Luxembourg starts a construction site, it adapts the new intersections immediately, which is a valuable and significant move. The main challenge for the future will be to create a tactile separation between bike paths and pavements to define the two areas. »

DAVID COUGHLAN

ATTEINT D'UNE PARALYSIE CÉRÉBRALE
CEREBRAL PALSY SUFFERER

Élève à l'École européenne Luxembourg
European School Luxembourg student

FR « Durant mon temps libre, j'aime beaucoup me rendre à des spectacles au Grand Théâtre ou à des concerts à la Philharmonie. En plus, je pratique la boccia. Il s'agit d'un handisport proche de la pétanque qui se joue avec des balles en cuir. L'année dernière, j'ai participé avec mon père à la course Roll & Run organisée dans le cadre du marathon. Je prends aussi des cours de piano depuis deux ans. Pour me rendre à ces activités, j'utilise les bus de la Ville qui sont tous équipés d'une rampe pour les personnes en fauteuil roulant – mais ces rampes ne fonctionnent pas toujours. Heureusement, les conducteurs sont en général très aimables et font de leur mieux pour trouver une solution. Le service Call-a-Bus est très pratique pour un rendez-vous particulier, par exemple quand nous nous rendons à l'aéroport avec mes parents. Je vais souvent me promener au parc de la Coque, mais j'aimerais bien qu'il y ait des équipements de jeux adaptés à ma situation. Nous vivons au Kirchberg. C'est un quartier très accessible pour moi. »

EN « In my free time, I really enjoy going to performances at the Grand Théâtre or concerts at the Philharmonie. I also play boccia. This is a paralympic sport that is similar to pétanque and is played with leather balls. Last year, I took part in the Roll & Run race organised as part of the marathon with my father. I have also been taking piano lessons for the past two years. To get to all these activities, I use city buses that are all equipped with a ramp

for people in wheelchairs – but these ramps don't always work. Luckily, the drivers are usually very friendly and do their best to find a solution. The Call-a-Bus service is also very convenient for a particular journey, for example when I have to go to the airport with my parents. I often go for a walk in the Coque park, but I would love it if there were games adapted to my needs there. We live in Kirchberg, which is a very accessible neighbourhood. »



« Nous vivons au Kirchberg. C'est un quartier très accessible pour moi. »



JACQUES BRUCH

MALENTENDANT
HEARING-IMPAIRED PERSON

**Travaille dans l'informatique
à la Direction de la santé
du ministère de la Santé**
Works in IT in the public health
department of the ministry of Health

**« Sur demande,
les événements
organisés par
la Ville peuvent
être traduits en
langue des signes. »**

les spectacles des Théâtres de la Ville qui sont surtitrés. Globalement, la Ville de Luxembourg fait de plus en plus d'efforts pour les personnes malentendantes. Un centre de communication adapté est en cours de construction à Beggen. Sur demande, les conférences et événements organi-

sés par la Ville peuvent être traduits en langue des signes ou en textes projetés sur toile. La collaboration entre les services municipaux et les personnes à besoins spécifiques est très bonne, qu'il s'agisse des contacts directs ou des réunions du Comité participa-

tif. Dans les bus, la tonalité des annonces est bien adaptée, de même que l'affichage visuel des arrêts, mais les anciens autobus ne sont pas encore équipés. L'affichage des arrivées des bus en temps réel via une application de la Ville constitue un réel atout. »

EN "I am hearing impaired and have been wearing a cochlear implant since 2009 (ed. note: an electronic implant that performs the functions of the inner ear). It has changed my life. Thanks to this technology, I can hear a lot better than with the hearing aid I used to wear. Now, I go to concerts at the Philharmonie and I also like going to performances at the city's theatres, which have surtitles too. Overall, the City of Luxembourg is taking ever greater steps to help people who are either hearing impaired or deaf. An adapted communication centre is under construction in Beggen and sign language interpreters or texts projected on to screens can be provided on request at conferences and events organised by the City. Cooperation between municipal services and people with special needs is also very good, whether it's in the form of direct contacts or committee meetings. On city buses, the timbre and volume of announcements has been adapted for those who are hard of hearing (though the old buses haven't yet been upgraded) and there are visual displays in the bus stops. Being able to know about bus arrivals in real time via an app created by the City is also a real plus."

FR
« Je suis malentendant de naissance et porte un implant cochléaire depuis 2009 (implant électronique qui remplit les fonctions normalement assurées par l'oreille interne, ndlr). Cela a changé ma vie. Grâce à cette technologie, j'entends beaucoup mieux qu'avec l'appareil auditif que je portais auparavant. À présent, je me rends à de nombreux concerts à la Philharmonie. J'apprécie également